

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии

 **УТВЕРЖДАЮ**
Директор Института филологии и
социальных коммуникаций
_____ О.С. Перетятая
« 18 » _____ 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Теория и практика перевода итальянского языка

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5–6 семестр)

Разработчик:
доцент кафедры романо-
германской филологии
Гайворонская Л.Ю.

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии
_____ **Скляр Н.В.**
« 15 » _____ 2024 г. № 6

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода немецкого языка» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины Теория и практика перевода немецкого языка.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
5 семестр		
Определение процесса перевода; два этапа переводческого процесса.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Языковые модели перевода: трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий, ситуативная, частной и общей адекватности.		
Коммуникативные модели перевода: теория динамической эквивалентности, теория уровней эквивалентности		

Иноязычные вкрапления		
Основные причины переводческих трансформаций. Переводческая транслитерация и транскрипция.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Итоговая аттестация	ПК-1	Зачет
6 семестр		
Культурологические и социологические аспекты переводоведения.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Особенности перевода газетно-публицистических текстов.		
Переводческая эквивалентность. Особенности передачи авторского стиля при переводе художественного текста		
Основные причины переводческих трансформаций. Переводческая транслитерация и транскрипция.		
Вариативность перевода.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Итоговая аттестация	ПК-1	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-1	<p>Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности.</p> <p>Умеет: правильно применять переводческие трансформации.</p> <p>Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
5 семестр			
Практические занятия	60	-	-
Тестовый контроль	20	-	-
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20	-	-
Всего	100		
Практические занятия	40		
Тестовый контроль	20		
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20		

Экзамен	20		
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной	Не зачтено

		работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Переведите предложения и определите виды трансформаций:

1. - Quando hai fatto la tua comunione? ... Désiré abbassò il naso e finì confessando di non aver ancora fatto la comunione.
- 2.... Sono venuto a bussare da Leon Schleiter... Così è venuto ad aprirmi lui stesso, il rasoio tra le dita, perché si stava radendo la barba.
3. Quell'estate, verso la fine dell'anno scolastico, abbiamo avuto una visita inaspettata a casa, quella di zia Anna.
4. Ora, verso la metà dell'estate, tutta la famiglia ha cominciato a sognare la compagnia. . . Il fenomeno, in generale, si è manifestato durante il pasto serale.
5. Era vero che si annoiava con lui, che l'idea di essere sua moglie le sembrava buona o cattiva a seconda dell'ora.
6. L'illuminazione verdastra della lampada da lavoro le diede un viso pietrificato e ammuffito, che spaventò la coraggiosa signora.
7. Si è subito pentito di questa frase. Ma Lequesne sembrava non aver capito.
8. Sono balzato in piedi come se fossi stato colpito da un fulmine.

Подготовьте доклад по одной из тем:

1. «Забытые значения» многоязычных слов.
2. Несозвучные географические названия.
3. Передача собственных имен, географических названий, газет, журналов, предприятий: перевод, транслитерация, транскрипция.
4. Русская транскрипция итальянских имен собственных.
5. Перевод безэквивалентной терминологии.
6. Способы отражения реалий в итальянском языке.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Тестовые задания

1. Что такое перевод?

- а) Процесс передачи текста с одного языка на другой с сохранением его смысла и стиля.
- б) Процесс копирования текста с одного языка на другой без изменений.

с) Процесс адаптации текста под культурные особенности другого языка.

2. Какой тип перевода предпочтителен при переводе художественной литературы?

- а) Дословный перевод.
- б) Свободный перевод.
- с) Перевод с сохранением стиля и смысла.

3. Что такое термин "локализация" в контексте перевода программного обеспечения?

- а) Адаптация программного продукта под язык и культуру конечного пользователя.
- б) Перевод программного кода на другой язык.
- с) Создание локальных копий программы для ускорения её работы.

4. Переведите фразу "Buona fortuna!" с итальянского на русский.

- а) Удачи!
- б) Привет!
- с) Спасибо!

5. Переведите предложение "Mi chiamo Marco e studio italiano" на русский.

- а) Я зовусь Марко и изучаю итальянский.
- б) Меня зовут Марко и я говорю по-итальянски.
- с) Марко и являюсь студентом итальянского языка.

6. Как перевести идиоматическое выражение "prendere in giro" на русский?

- а) Взять и пойти.
- б) Обмануть.
- с) Продолжить разговор.

7. Переведите следующий абзац с итальянского на русский:

"Il mondo è un libro, e chi non viaggia ne conosce solo una pagina."

Выберите правильный вариант ответа:

- а) Мир - это книга, и тот, кто не путешествует, знает только одну страницу.
- б) Мир - это загадка, и тот, кто не исследует, остается в неведении.
- с) Мир - это приключение, и только те, кто смело шагают вперёд, могут разгадать его тайны.

8. Какой метод перевода вы бы выбрали для перевода поэзии с итальянского на русский, чтобы сохранить ритм и метрику стихотворения?

Выберите правильный вариант ответа:

- а) Дословный перевод.
- б) Свободный перевод.
- с) Перевод, придерживающийся структуры и ритма оригинала.

9. Что такое конгруэнтный перевод?

- а) Перевод, который точно соответствует оригиналу в структуре и смысле.

b) Перевод, который акцентирует внимание на сходствах между культурами.

c) Перевод, который изменяет оригинал в соответствии с местными нормами.

10. Какая техника перевода используется для сохранения игры слов в оригинале?

a) Парафраз.

b) Интерпретация.

c) Эквивалентность.

11. Что такое "терминологический перевод"?

a) Перевод, ориентированный на техническую специфику текста.

b) Перевод, связанный с лингвистическими особенностями языка.

c) Перевод, который основан на культурных нормах.

12. Как перевести "Mi manca l'Italia" на русский?

a) Я упустил Италию.

b) Мне не хватает Италии.

c) Я скучаю по Италии.

13. Переведите фразу "Mangia bene, ridi spesso, ama molto" на русский.

a) Ешь правильно, часто смейся, много люби.

b) Хорошо ешь, много смейся, часто люби.

c) Питайся хорошо, много улыбайся, много люби.

14. Какой вариант правильно переводит "Casa dolce casa"?

a) Дом, который приятно видеть.

b) Дом - это рай.

c) Дом - это сладкий дом.

15. Переведите следующий абзац с итальянского на русский:

"La vita è come una bicicletta: per mantenere l'equilibrio, devi muoverti in avanti."

Выберите правильный вариант ответа:

a) Жизнь как велосипед: чтобы сохранить равновесие, нужно двигаться вперёд.

b) Жизнь - это поездка на велосипеде: чтобы сохранить баланс, нужно двигаться вперёд.

c) Жизнь - это путешествие на велосипеде: чтобы не упасть, нужно двигаться вперёд.

16. Какой метод перевода наиболее подходит для передачи культурных аспектов итальянского текста на русский язык?

Выберите правильный вариант ответа:

a) Свободный перевод.

b) Дословный перевод.

c) Перевод с акцентом на идиомы и обороты речи.

17. Cos'è la traduzione?

a) Il processo di trasferimento di un testo da una lingua all'altra preservandone il significato e lo stile.

- b) Il processo di copia di un testo da una lingua all'altra senza modifiche.
- c) Il processo di adattamento di un testo alle peculiarità culturali di un'altra lingua.

18. Qual è il tipo di traduzione preferibile per la letteratura?

- a) Traduzione letterale.
- b) Traduzione libera.
- c) Traduzione che preserva lo stile e il significato.

19. Cosa si intende per "localizzazione" nel contesto della traduzione del software?

- a) L'adattamento di un prodotto software alla lingua e alla cultura dell'utente finale.
- b) La traduzione del codice software in un'altra lingua.
- c) La creazione di copie locali di un programma per migliorarne le prestazioni.

20. Tradurre la frase "Buona fortuna!" in russo.

- a) Удачи!
- b) Привет!
- c) Спасибо!

21. Tradurre la frase "Mi chiamo Marco e studio italiano" in russo.

- a) Меня зовут Марко и я учу итальянский.
- b) Меня зовут Марко и я говорю по-итальянски.
- c) Мы с Марко учим итальянский.

22. Cosa significa "equivalenza" nella traduzione?

- a) Trovare la corrispondenza esatta tra parole e frasi nelle due lingue.
- b) Mantenere lo stesso numero di parole nel testo di arrivo.
- c) Utilizzare parole diverse ma con lo stesso significato.

23. Qual è l'obiettivo principale della traduzione?

- a) Riprodurre il significato del testo di partenza nel modo più accurato possibile.
- b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.
- c) Aggiungere elementi creativi al testo di partenza.

24. Quali sono le competenze necessarie per essere un buon traduttore?

- a) Conoscenza approfondita delle lingue di partenza e di arrivo.
- b) Capacità di ricerca e di comprensione dei testi in vari settori.
- c) Abilità nel lavorare con strumenti di traduzione assistita dal computer.
- d) Tutte le risposte sopra indicate.

25. Cosa significa "fedeltà al testo" nella traduzione?

- a) Rispettare il tono e lo stile del testo originale.
- b) Cambiare liberamente il testo per renderlo più interessante.
- c) Ignorare il testo di partenza e scrivere qualcosa di completamente nuovo.

26. Qual è l'importanza della revisione nel processo di traduzione?

- a) Assicurarsi che il testo tradotto sia privo di errori.
- b) Aggiungere elementi creativi al testo tradotto.
- c) Creare una versione completamente diversa del testo originale.

27. Cosa significa "localizzazione" nella traduzione?

a) Adattare il testo di partenza alle specifiche culturali e linguistiche del pubblico di destinazione.

b) Mantenere il testo di arrivo identico al testo di partenza.

c) Ignorare le differenze culturali tra le lingue coinvolte nella traduzione.

28. Qual è il ruolo delle competenze interculturali nella traduzione?

a) Aiutare il traduttore a comprendere le differenze culturali tra le lingue coinvolte nella traduzione.

b) Aggiungere elementi creativi al testo tradotto.

c) Ignorare le differenze culturali poiché non influenzano la traduzione.

29. Qual è l'importanza della coerenza nel testo tradotto?

a) Assicurarsi che il testo tradotto sia uniforme e logicamente organizzato.

b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.

c) Ignorare la coerenza poiché non influisce sulla comprensione del testo.

30. Qual è il ruolo dell'interpretazione nel processo di traduzione?

a) Interpretare il significato dei testi in una nuova lingua.

b) Creare nuovi testi originali basati su argomenti esistenti.

c) Tradurre testi in una lingua straniera letteralmente, senza interpretazione.

31. Cosa si intende per "adattamento culturale" nella traduzione?

a) Modificare il testo di partenza per renderlo più adatto alla cultura del pubblico di destinazione.

b) Mantenere il testo invariato, indipendentemente dalle differenze culturali.

c) Aggiungere elementi culturali al testo tradotto senza considerare il contesto.

32. Qual è il ruolo dell'editing nella traduzione?

a) Correggere gli errori grammaticali e stilistici nel testo tradotto.

b) Aggiungere elementi creativi per migliorare il testo tradotto.

c) Ignorare gli errori nel testo tradotto poiché non influenzano la comprensione.

33. Cosa si intende per "localismo" nella traduzione?

a) Utilizzare espressioni e modi di dire tipici di una determinata regione o cultura.

b) Evitare l'uso di espressioni colloquiali o regionali.

c) Mantenere il testo neutro e privo di influenze culturali.

34. Qual è l'importanza della ricerca nel processo di traduzione?

a) Assicurarsi di comprendere il contesto e i concetti specifici del testo di partenza.

b) Utilizzare esclusivamente il proprio bagaglio di conoscenze senza bisogno di ulteriori ricerche.

c) Ignorare le informazioni aggiuntive che potrebbero aiutare nella comprensione del testo di partenza.

35. Qual è l'obiettivo principale della traduzione giuridica?

a) Riprodurre il testo giuridico nel modo più preciso e accurato possibile.

b) Modificare il testo giuridico per renderlo più comprensibile al pubblico generale.

c) Aggiungere elementi creativi per rendere il testo giuridico più interessante.

36. Qual è il ruolo della consulenza terminologica nella traduzione?

a) Aiutare il traduttore a trovare i termini tecnici corretti per il testo di partenza.

b) Modificare liberamente i termini tecnici per renderli più adatti al pubblico di destinazione.

c) Ignorare la consulenza terminologica poiché non è necessaria per una traduzione accurata.

37. Cosa si intende per "coerenza terminologica" nella traduzione?

a) Utilizzare gli stessi termini tecnici in tutto il testo tradotto.

b) Modificare liberamente i termini tecnici per renderli più adatti al contesto.

c) Ignorare la coerenza terminologica poiché non è importante per la comprensione del testo.

38. Qual è il ruolo della revisione da parte di un traduttore professionista?

a) Assicurare la precisione e la coerenza del testo tradotto.

b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.

c) Ignorare gli errori nel testo tradotto poiché non influenzano la comprensione.

39. Qual è l'importanza della formazione continua per un traduttore?

a) Mantenersi aggiornati sulle nuove tendenze e tecniche di traduzione.

b) Rely esclusivamente sulle competenze acquisite in passato.

c) Ignorare la formazione continua poiché non è necessaria per essere un buon traduttore.

40. Qual è il ruolo principale dell'interprete simultaneo?

a) Tradurre il discorso in tempo reale.

b) Preparare in anticipo il materiale da tradurre.

c) Modificare il testo originale per renderlo più comprensibile.

41. Cos'è l'interpretazione consecutiva?

a) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete traduce il discorso dopo che il relatore ha parlato.

b) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete traduce simultaneamente al discorso del relatore.

c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.

42. Qual è l'abilità chiave per un interprete simultaneo?

a) Capacità di ascolto attivo e comprensione rapida.

b) Conoscenza approfondita della lingua di partenza.

c) Capacità di tradurre senza fare errori.

43. Cosa si intende per "cabina di interpretazione"?

a) Lo spazio in cui si trovano gli interpreti per tradurre simultaneamente.

b) Un tipo di traduzione che coinvolge solo l'interpretazione orale.

c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.

44. Qual è l'importanza della preparazione per un interprete simultaneo?

- a) Essenziale per comprendere i temi e il vocabolario specifico dell'evento.
- b) Non necessaria, poiché l'interprete può tradurre tutto in tempo reale.
- c) Utile solo per gli interpreti principianti.

45. Qual è il significato di "chuchotage" nell'interpretazione simultanea?

- a) Un tipo di interpretazione simultanea in cui l'interprete sussurra la traduzione all'orecchio del cliente.
- b) Un tipo di interpretazione consecutiva in cui l'interprete parla a voce alta.
- c) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete parla ad alta voce nella cabina di interpretazione.

46. Cosa si intende per "note prendere" durante l'interpretazione simultanea?

- a) Prendere appunti per aiutare nella traduzione.
- b) Non prendere appunti affatto.
- c) Usare solo appunti già preparati in anticipo.

47. Qual è l'obiettivo principale dell'interpretazione simultanea?

- a) Comunicare il messaggio del relatore nella lingua di destinazione il più accuratamente possibile.
- b) Modificare il messaggio del relatore per renderlo più comprensibile.
- c) Tradurre solo le parti del discorso che l'interprete ritiene più importanti.

48. Cosa si intende per "livello di ritardo" nell'interpretazione simultanea?

- a) Il tempo necessario per l'interprete per elaborare e tradurre il discorso.
- b) Un metodo per misurare la qualità dell'interpretazione.
- c) La velocità con cui l'interprete parla rispetto al relatore.

49. Quali sono le competenze chiave per un interprete simultaneo?

- a) Ascolto attivo, comprensione rapida, capacità di parlare fluentemente in entrambe le lingue.
- b) Capacità di memorizzazione di grandi quantità di testo.
- c) Conoscenza della cultura del paese di partenza.

50. Qual è il ruolo della coerenza nella interpretazione simultanea?

- a) Assicurare che la traduzione sia uniforme e logicamente organizzata.
- b) Modificare liberamente il messaggio originale per renderlo più interessante.
- c) Ignorare la coerenza poiché non è rilevante per l'interpretazione.

51. Cosa si intende per "cablaggio" nell'interpretazione simultanea?

- a) Il processo di collegamento delle cuffie dell'interprete al sistema di trasmissione audio.
- b) Un termine tecnico usato dagli interpreti per comunicare tra loro durante l'evento.
- c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.

52. Qual è l'importanza del controllo di qualità nell'interpretazione simultanea?

- a) Assicurare che la traduzione sia accurata e priva di errori.
- b) Ignorare gli errori nell'interpretazione poiché non influenzano la comprensione.
- c) Modificare liberamente la traduzione per renderla più adatta al pubblico di destinazione.

53. Cosa si intende per "handling" nella interpretazione simultanea?

- a) La gestione della tensione e dello stress durante l'interpretazione.
- b) Un termine tecnico usato per riferirsi al modo in cui l'interprete si occupa delle sfide linguistiche.
- c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.

54. Qual è l'importanza dell'autovalutazione nell'interpretazione simultanea?

- a) Aiutare l'interprete a identificare le proprie aree di forza e di miglioramento.
- b) Ignorare le proprie capacità linguistiche e interpretative.
- c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare la qualità del lavoro svolto.

55. Qual è il ruolo della ricerca nel processo di interpretazione simultanea?

- a) Aiutare l'interprete a prepararsi su argomenti e terminologia specifica.
- b) Non necessaria, poiché l'interprete può tradurre tutto in tempo reale.
- c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare il contesto o la terminologia specifica.

56. Qual è l'importanza della cooperazione tra interpreti durante un evento?

- a) Assicurare una traduzione coerente e accurata.
- b) Ignorare il lavoro degli altri interpreti poiché non influisce sulla propria interpretazione.
- c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare il lavoro degli altri interpreti.

57. Cosa si intende per "fattore umano" nell'interpretazione simultanea?

- a) L'impatto delle emozioni e dello stress sulle prestazioni dell'interprete.
- b) Un termine tecnico usato per descrivere l'interpretazione delle espressioni idiomatiche.
- c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.

58. Qual è il ruolo della concentrazione nell'interpretazione simultanea?

- a) Fondamentale per mantenere l'attenzione e la precisione durante tutto l'evento.
- b) Non importante poiché l'interprete può tradurre automaticamente senza sforzo.
- c) Modificare liberamente la traduzione senza prestare attenzione al discorso.

59. Quali sono le competenze necessarie per un interprete simultaneo di successo?

a) Eccellenti capacità di ascolto, comprensione rapida, abilità linguistiche avanzate.

b) Capacità di inventare soluzioni creative durante l'interpretazione.

c) Ignorare il contesto e le sfide linguistiche durante l'interpretazione.

60. Cos'è la traduzione?

a) Il processo di trasformazione di un testo da una lingua all'altra.

b) Un'attività che coinvolge solo la scrittura di testi originali.

c) L'interpretazione di un testo senza alcuna modifica.

61. Qual è il ruolo principale del traduttore?

a) Comprendere il testo di partenza e trasferirlo nella lingua di arrivo.

b) Modificare il testo originale per renderlo più interessante.

c) Ignorare il testo originale e scrivere qualcosa di completamente nuovo.

62. Cosa si intende per "equivalenza" nella traduzione?

a) Trovare la corrispondenza tra parole e frasi nelle due lingue.

b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.

c) Utilizzare esclusivamente parole diverse ma con lo stesso significato.

63. Qual è l'obiettivo principale della traduzione?

a) Riprodurre il significato del testo di partenza nel modo più accurato possibile.

b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.

c) Aggiungere elementi creativi per rendere il testo più interessante.

64. Quali sono le competenze necessarie per essere un buon traduttore?

a) Conoscenza approfondita delle lingue di partenza e di arrivo.

b) Capacità di ricerca e di comprensione dei testi in vari settori.

c) Abilità nel lavorare con strumenti di traduzione assistita dal computer.

d) Tutte le risposte sopra indicate.

65. Qual è l'importanza della coerenza nella traduzione?

a) Assicurare che la traduzione sia uniforme e logicamente organizzata.

b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.

c) Ignorare la coerenza poiché non è rilevante per la traduzione.

66. Cosa si intende per "adattamento culturale" nella traduzione?

a) Modificare il testo di partenza per renderlo più adatto alla cultura del pubblico di destinazione.

b) Mantenere il testo invariato, indipendentemente dalle differenze culturali.

c) Aggiungere elementi culturali al testo tradotto senza considerare il contesto.

67. Qual è l'importanza della ricerca nel processo di traduzione?

a) Assicurarsi di comprendere il contesto e i concetti specifici del testo di partenza.

b) Utilizzare esclusivamente il proprio bagaglio di conoscenze senza bisogno di ulteriori ricerche.

c) Ignorare le informazioni aggiuntive che potrebbero aiutare nella comprensione del testo di partenza.

68. Cosa si intende per "controllo di qualità" nella traduzione?

- a) Verificare che la traduzione sia accurata e priva di errori.
- b) Ignorare gli errori nella traduzione poiché non influenzano la comprensione.
- c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare la qualità del lavoro svolto.

69. Quali sono le fasi del processo di traduzione?

- a) Comprensione del testo di partenza, traduzione, revisione.
- b) Traduzione, interpretazione, adattamento culturale.
- c) Interpretazione, traduzione, sintesi.

Certamente, ecco un altro quesito:

70. Qual è l'importanza della padronanza della lingua di arrivo per un traduttore?

- a) Essenziale per comunicare efficacemente il significato del testo originale.
- b) Opzionale, poiché il traduttore può sempre fare riferimento a strumenti di traduzione assistita.
- c) Irrelevant, poiché la traduzione può essere eseguita senza una conoscenza approfondita della lingua di arrivo.